

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Z Absalomem wyruszyło z Jerozolimy również dwustu ludzi, którzy zostali zaproszeni i szli ze szczerymi zamiarami, nie znali całej sprawy.                      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Z Absalomem wyruszyło też z Jerozolimy dwustu ludzi. Zostali oni przez niego zaproszeni i szli ze szczerymi zamiarami. Nie byli świadomi kulisów całej sprawy. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Z Absalomem wyruszyło dwustu zaproszonych mężczyzn z Jerozolimy, którzy szli w swojej prostocie, nie wiedząc o niczym.                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A z Absalomem poszło było dwieście mężów z Jeruzalemu zaproszonych, którzy szli w prostości swojej, niewiedząc o niczym.                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A z Absalomem poszło dwie ście mężów z Jeruzalem proszonych, idąc prostym sercem a przyczyny zgoła nie wiedząc.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Z Absalomem na jego wezwanie wyruszyło z Jerozolimy dwustu ludzi, nie wiedząc w prostocie swej o niczym.                                                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Z Absalomem zaś wyruszyło z Jeruzalemu dwustu ludzi zaproszonych przez niego, którzy poszli w swojej prostocie i o niczym nie wiedzieli.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Z Absalomem z Jerozolimy wyruszyło dwustu zaproszonych ludzi, którzy w swojej prostocie nie wiedzieli o niczym.                                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Na zaproszenie Absaloma przyszło z nim z Jerozolimy dwustu ludzi. Przybyli tu w najlepszej wierze i nic nie wiedzieli o całej sprawie.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Z Absalomem wyruszyło dwustu ludzi z Jerozolimy; szli zaproszeni na ofiarę w dobrej wierze, nie wiedząc o niczym.                                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з Авессаломом пішло двісті славних мужів з Єрусалиму, і йшли в своїй простоті і не знали ніякого слова.                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś z Absalomem wyruszyło z Jeruzalaïm dwustu ludzi, którzy zostali zaproszeni; a szli w swojej prostocie, o niczym nie wiedząc.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Poszło więc z Absalomem dwustu mężów z Jerozolimy, których wezwano i którzy szli, niczego nie podejrzewając i o niczym nie wiedząc.                            |